

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 42:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A wszyscy mężczyźni, którzy kierują swe oblicze, aby pójść do Egiptu i tam się zatrzymać, pomrą od miecza, głodu i zarazy. I nie będzie u was ocalałego ani uchodźcy przed nieszczęściem, które Ja na nich sprowadzę.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ci wszyscy mężczyźni, którzy postanawiają iść do Egiptu, by tam mieszkać jako cudzoziemcy, zginą od miecza, głodu i zarazy! I nie będzie wśród was ocalałych ani tych, którzy uszli przed nieszczęściem, które Ja na was sprowadzę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak się stanie wszystkim, którzy koniecznie chcą iść do Egiptu, aby tam przebywać: umrą od miecza, od głodu i od zarazy, żaden z nich nie pozostanie ani nie ujdzie przed tym nieszczęściem, jakie na nich sprowadzę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Takci się stanie tym wszystkim mężom, którzy się na to koniecznie udali iść do Egiptu, aby tam pielgrzymowali, że pomrą od miecza, od głodu i od moru, a żaden z nich nie zostanie, ani kto ujdzie przed tem złem, które ja przywiodę na nich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszyscy też mężowie, którzy położyli twarz swoją, aby weszli do Egiptu, aby tam mieszkali, pomrą od miecza, od głodu i od moru: żaden z nich nie zostanie ani ujdzie przed złem, które ja przyniosę na nie!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszyscy zaś ludzie, którzy zdecydują się pójść do Egiptu, by się tam osiedlić, umrą od miecza, głodu i zarazy. Żaden z nich nie ujdzie i nie uniknie nieszczęścia, jakie zamierzam na nich sprowadzić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wszyscy mężowie, którzy zamierzają pójść do Egiptu, aby tam przebywać jako obcy przybysze, wyginą od miecza, głodu i zarazy, i nikt z nich nie ocaleje, i nie ujdzie nieszczęścia, które Ja na nich sprowadzę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wszyscy ludzie, którzy zwrócą swoje twarze, by pójść do Egiptu, żeby tam zamieszkać, zginą od miecza, głodu i zarazy. Nie pozostanie po nich nikt, kto by ocalał ani uszedł przed nieszczęściem, jakie Ja na nich sprowadzę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A wszyscy ludzie, którzy postanowili iść do Egiptu, żeby tam zamieszkać, zginą od miecza, głodu i zarazy. Nikt z nich się nie ostoï i nikt nie ucieknie przed nieszczęściem, które Ja ześlę na nich.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wszyscy ci mężowie, którzy powzięli zamiar udania się do Egiptu, aby się tam osiedlić, poginą od miecza, od głodu i zarazy; nie pozostanie po nich i nie ocaleje [nawet] nikła część w obliczu klęski, jaką na nich sprowadzę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І буде, що всі люди, і всі чужинці, які кладуть їхнє лице на єгипетську землю, щоб там жити, зникнуть від меча і від голоду, і з них не буде ніхто, що

			спасається від зла, яке Я на них наводжу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak się stanie wszystkim tym ludziom, którzy zwrócą swoje oblicze, by pójść do Micraimu i tam gościć – wyginą oni od miecza, głodu i moru oraz nie pozostanie po nich szczątek, czy niedobitek, z powodu klęski, którą na nich sprowadzę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A wszyscy ludzie, którzy zwrócili swe oblicza, by wejść do Egiptu i osiedlić się tam jako przybysze, poniosą śmierć od miecza, od klęski głodu i od zarazy; i nikt z nich nie pozostanie przy życiu ani nie ocaleje – z powodu nieszczęścia, które na nich sprowadzam” ’.